

Особенности перевода спортивной лексики в СМИ

Сулхаева Айсель Адиль кызы, студентка
Хопияйнен Ольга Анатольевна, доцент, кандидат филологических наук,
научный руководитель
Югорский государственный университет, г. Ханты-Мансийск, ХМАО-Югра, Россия

Аннотация. В статье рассматриваются особенности употребления и перевода лексических единиц спортивной публицистики. В результате анализа автор раскрывает отличительные черты русскоязычной и англоязычной спортивной публицистики. Особое внимание уделяется передаче хоккейной терминологии в газетных текстах, в речи комментаторов, судей непосредственно в процессе игры. В статье представлены особенности спортивного перевода на материале, который был собран и обработан автором.

Ключевые слова: спортивная публицистика, перевод, метод, спортивный дискурс, лексическая единица, хоккей.

Ретроспективный взгляд на историю человечества позволяет с уверенностью сказать о том, что спорт и масштабы его влияния на мир изменились. В связи с тем, что спорт обрел небывалую массовость, сводя вместе на международных соревнованиях представителей различных языков и культур, широкое распространение в этой сфере и, соответственно, в спортивной публицистике получил перевод.

К спортивной публицистике принято относить работы по спортивной тематике, которые оказывают влияние на сознание спортивного общества и поднимают темы, являющиеся актуальными для современности [6].

Спортивная публицистика является значимым элементом при освещении спортивных событий. Благодаря своему быстрому развитию, она не только меняет свое лексическое оформление, форму подачи спортивного материала, но и занимает все более важные позиции в журналистике, служит одним из элементов воздействия на общество.

В последние годы заметно возросло количество публикаций по спортивной тематике. В своих работах авторы затрагивают такие вопросы, как: проблема перевода спортивной терминологии и спортивного сленга, использования—транслитерации и транскрипции как способов передачи иностранных имён и терминов, передачи различных наименований (положение на поле, процесс игры, название оборудования и т. д.). К наиболее значимым следует отнести работы Е. А. Власовой [5], Е. В. Косс [9], Я. А. Писарева [10] и Н. А. Шафрановой [4].

В данной статье рассматривается лексическое наполнение текстов спортивных публикаций и спортивных комментариев в лингвокультурологическом аспекте. Рассмотрение лексических единиц лишь в глоссарии при отсутствии контекста не позволяет составить представление о всех нюансах их функционирования в речи. В частности, проблема изучения лексики вне контекста актуализируется, при работе на мероприятиях, включающих одновременное проведение соревнований по нескольким видам спорта, когда переводчикам бывает нелегко дифференцировать значения терминов в случае многозначности последних [10].

Интерес представляет перевод лексических единиц, относящихся к сфере спорта, на иностранные языки. Перевод такой лексики заключается не

столько в поиске эквивалентных языковых единиц, сколько в адекватной передаче смысла происходящего, выраженного лексическими единицами (единицами языка), числовыми знаками, хронотопом (процессом, представляющим собой пространство и время) и т. п.

Осуществление адекватного перевода спортивной лексики сопряжено с рядом трудностей различного характера, требующих отличного знания базовой спортивной лексики, спортивного сленга, умения разбираться в терминологии конкретного вида спорта, дифференцировать значения одного термина в разных видах спорта.

Материалом исследования послужили семь статей хоккейной и следж-хоккейной тематики, а также спортивные комментарии девяти игр. Их анализ проводится на основе применения целого ряда методов и приемов, которые включают в себя наблюдение, сплошную выборку, систематизацию и классификацию, контекстуальный и сопоставительный анализ, количественный подсчет, интерпретацию.

В результате лингвистического наблюдения и анализа функционирования языковых единиц можно выделить ряд экстралингвистических и лингвистических особенностей перевода текстов выбранной тематики.

К экстралингвистическим особенностям следует отнести: последовательность подачи информации, стиль комментирования, критические замечания хода игры в процессе комментирования, экспрессивность комментаторов, допущение фактических ошибок, использование пауз и фоновой информации, выражение временной действительности.

Лингвистические особенности включают: использование спортивного сленга, клишированных лексических единиц (спортивных и газетных), спортивной терминологии, общенаучной лексики; американизмов и англицизмов в русском языке, сокращений, характерных грамматических трансформаций при комментировании, средств образности.

При помощи приема сплошной выборки сформирован состав лексических единиц исследуемых текстов общим объемом 539 единиц, которые в дальнейшем были систематизированы. В составе сформированного корпуса можно выделить следующие группы слов:

а) *спортивные клише* (it's a real pressure cooker - это настоящая скороварка (очень сильное давление

на соперника); it's a see-saw game – игра как качели (когда инициатива постоянно переходит и меняет ситуацию игры в пользу одной или другой команды));

б) *общенаучная лексика* (abdominal roller – роллик для пресса (тренажер, который укрепляет брюшные мышцы); achilles tendinitis – Ахиллес тендинит (боль или воспаление ахиллова сухожилия, обычно вызванное перенапряжением));

в) *типичные газетные фразы* (as ... says – как сообщают..., to the forefront – на первый план);

г) *спортивный сленг* (put the biscuit – положить печенье (забить шайбу), hit the ball – усердно работать, чтобы добиться хороших результатов);

д) *американизмы и англицизмы в русском языке* – слова, заимствованные из американского и британского вариантов английского языка (dribbling – дриблинг (ведение мяча либо шайбы), overtime – овертайм (дополнительное время, выделяемое в конце игры при ничейном счете));

е) *речевые штампы* – слова и выражения, эмоционально лишённые образности (by the decision of – по решению, to take into consideration – принять во внимание);

ж) *метафоры* – слова и выражения, употреблённые в переносном смысле (to step up to the plate – брать на себя ответственность, a low blow – удар ниже пояса);

з) *сокращения* (IPC – International Paralympic committee; ВАДА – Всемирное антидопинговое агентство);

и) *спортивная терминология* (draw – ничья, игра, жеребьевка; forward – форвард, нападающий).

В ходе работы выявлен ряд отличий функционирования рассматриваемых лексических единиц в русскоязычной и англоязычной речи. Так, в русском языке судьи, называя определенный вид удаления, использует фразу: «за задержку соперника руками *малым скамеечным штрафом наказана* команда ...», в то время как при переводе на английский фразу «*малым скамеечным штрафом наказана*» опускается: “Team ..., two minutes for holding”. Таким образом, ввиду большей эксплицитности русского языка время звучания русскоязычного варианта всегда на несколько секунд превышает англоязычный комментарий. Следует отметить, что в английском языке присутствует выражение “bench minor penalty”, что означает «малый скамеечный штраф», однако на практике оно не используется.

Особый интерес для исследования представляют лексические единицы, номинирующие различные виды удалений в хоккее. Многие из них выражены отглагольными существительными с суффиксом -ing, например, «толчок на борт» - “boarding”, «неправильная атака» - “charging”, «удар локтем» - “elbowing”, «задержка соперника руками» - “holding”, «задержка соперника клюшкой» - “hooking”, «удар коленом» - “kneeing”, «удар клюшкой» - “slashing”, «удар санями» - “teeing”. Как следует из примеров, их перевод осуществляется при помощи словосочетания или целой фразы, а не отдельным словом, как в английском языке.

Особый случай представляют термины, у которых существует несколько синонимичных соответ-

ствий в языке перевода в контексте одного вида спорта. Например, термин «goaltender» в хоккее на русский язык может переводиться двумя синонимичными терминами «вратарь» и «голкипер» (игрок, который «защищает» ворота своей команды от соперников).

Контекстуальный анализ позволяет актуализировать значение слова, используемого в конкретном виде спорта. Конечно же, хоккеем свойственна своя лексика: раздевалка в данном виде спорта чаще именуется как “locker room”, ворота – “goal”, а ничья - “tie”. Аналогичным образом обстоит дело с перчаткой: если речь идет о голкипере (в хоккее “goalie”), то это называется «ловушкой» - “trap”, если же об игроке – то «крагой» - “glove”.

Отличие можно отметить в употреблении устойчивых и сленговых выражений: в русском использовались «распечатать ворота», «открыть счет», «никогда не оставить на пятячке», «игра как качели». В английском - “the temperature is rising on the arena”, “take the fortune”, “dig the puck”, “give and go”.

Характерные особенности присущи также и словам, касающимся временных понятий в хоккее, то есть хронотопа данного вида спорта. Например, сочетание «в два оставшихся временных отрезка» будет звучать в английском, как “in the last two periods”, а «следующая пятнадцатиминутка» - “the next period”. Во всех случаях прослеживается возможность использования слова «период» в разной форме в русском языке, в то время как в английском данному соответствует только “period”. Другой пример, в котором используется контекстуальная замена: «только за 82 секунды до конца первого периода лучший бомбардир турнира Николай Терентьев смог открыть счет в матче» - “the top scorer of the tournament, Nicolay Terentev, opened the score with 1:12 left in the first period”. В хоккейной терминологии английского языка время, превышающее 60 секунд, превращается в минуты, поэтому в данном случае 82 секунды переходят в минуту и 12 секунд.

Внимания заслуживает сравнение стилей комментирования на русском и английском языках хоккейного матча женских сборных России и Канады на 29-й Всемирной Зимней Универсиаде 2019 в Красноярске. Прежде всего, русскоязычный комментарий описывает происходящие на спортивной арене события в настоящем времени («теряет шайбу», «блокируется бросок»). В английском языке преобладает прошедшее время (Past Simple), при этом используются преимущественно формы страдательного залога (“lost the puck”, “the shot is blocked”).

В стиле комментирования хоккейных матчей наглядно отражены экстралингвистические особенности. Во-первых, существует разница в последовательности подачи информации при объявлении забитых голов. Например, в русском языке эта последовательность отражена в цепочке:

имя игрока, с передачи которого была заброшена шайба -> игровой номер игрока -> факт заброса шайбы -> имя игрока, забросившего шайбу -> номер игрока, забросившего шайбу -> название команды.

Проиллюстрировать такую последовательность можно следующим примером: «с передачи Константина Шихова, номер 13, шайбу забросил Николай Терентьев, номер 22, команда «Югра»».

В английском же языке немного иначе:

имя игрока, забросившего шайбу -> его игровой номер -> факт заброса шайбы -> имя игрока, с передачи которого была заброшена шайба -> номер игрока, с подачи которого была заброшена шайба -> название команды.

В англоязычной комментарии эта последовательность выглядит следующим образом: “Nicolay Terentiev, number 22, scores a goal with the assist of Konstantin Shikhov, number 13, team ‘Yugra’”.

Во-вторых, экспрессивность русскоязычного комментатора во время матча резко менялась от эмоционального подъема до спада и наоборот, в то время как в англоязычной версии всегда была выдержана и лишь незначительно изменялась во время атаки соперников или возможной опасности заброса шайбы.

В-третьих, можно заметить, что в русскоязычной версии присутствуют фактические ошибки (вместо счета 2:0 в пользу России комментатор сказал 1:0; неправильно назывались имена игроков, сделавших голевую передачу или забросивших шайбу).

В-четвертых, в ходе самой игры комментаторы из России в меньшей степени упоминали имена канадских хоккеистов, больше делали пауз и использовали фоновую информацию, представляя спортсменов, их достижения, награды и участие в состязаниях на международной арене («данный игрок является лучшим бомбардиром сборной», «уже входит в национальную сборную», «участвовала в Юношеских Олимпийских играх»). Комментаторы из Великобритании напротив, называли всех, кто владел шайбой во время игры, пауз практически не было, информация всегда касалась непосредственно игры, того что происходило на игровом поле — передачи, толчки, удары в створ ворот и т. д. (“the player comes to help crushing through the defence”,

“...squeezed against the board”, “there is penalty coming”, “it was short-handed shot”, “line change for the Canadians”).

Наконец, можно говорить о склонности русскоязычных комментаторов к критике хода игры («опять упустила удачный момент», «что-то не может сборная России справиться с силами», «не следовало так подавать»), в то время как английский комментатор всегда пытался «сгладить» неудачные моменты и подбадривать обе стороны (“Canada is doing a good job” — «Канада хорошо справляется», “good save” — «неплохой отброс шайбы», “good shot” — «хороший удар»). Данные различия проявляются в выборе комментаторами слов положительной или отрицательной коннотации.

Наглядным отличием является счет на табло, который представлен по-разному в зависимости от языковых систем. В языках, относящихся к славянской группе языков, счет пишется через двоеточие, например, 1:2. В англоязычной версии счет пишется через дефис: 1-2.

Интересно заметить, что при отсутствии видеосопровождения (если слушать ход матча по радио), англоязычная версия представляется более информативной и привлекательной, интересной для зрителей, так как дает полное описание игры и всего происходящего на поле. Подобный стиль комментирования отмечен и при комментировании серии матчей Молодежного Чемпионата мира по хоккею 2019, что может в некоторой степени свидетельствовать о национально-культурной специфике стиля комментирования.

В заключение можно утверждать, что спортивная публицистика стремительно развивается. Представленный материал русскоязычной и англоязычной спортивной публицистики позволяет составить представление о некоторых особенностях текстов хоккейной тематики и может оказать помощь начинающим переводчикам при подготовке к устному и письменному переводу.

Литература:

1. Малышева Е. Г. Русский спортивный дискурс: лингвокогнитивное исследование [Текст]: монография / Е. Г. Малышева. — 2-е изд., стер. — М.: ФЛИНТА, 2011. — 370 с.
2. Официальное пособие для подготовки переводчиков [Текст]: учебное пособие / под ред. А. В. Моисеева, П. Г. Караханова, И. М. Заславской, Е. А. Сгибневой. — М.: Оргкомитет «Сочи 2014», 2012. — 191 с.
3. Снятков К. В. Коммуникативно-прагматические характеристики телевизионного спортивного дискурса [Текст] / К. В. Снятков: автореф. дис. ... канд. филол. наук — Вологда, 2008. — 245 с.
4. Шафранова, Н.А. Семантико-функциональная характеристика спортивной лексики в современном английском языке / Н.А. Шафранова: дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.04. — Пятигорск, 2005. — 239 с.
5. Власова, Е. А. Особенности перевода спортивной лексики [Текст] / Е. А. Власова // Молодая наука. — Пятигорск: Издательство ПГУ, 2015. — С. 33 — 36.
6. Туленков Д. А. Спортивная публицистика и спортивная журналистика: особенности специализированного направления [Текст] / Д. А. Туленков // Журналистика. Молодые исследователи: Межвузовский сборник научных работ студентов и аспирантов. — СПб., 2004. — № 3. — С. 175.
7. Глоссарий XXVII Всемирной летней Универсиады 2013 года в г. Казани [Текст] / на обл. The 27th Summer Universiade Kazan 2013 Glossary. — Казань, 2013. — 223 с.
8. Общий терминологический глоссарий XXII Олимпийских зимних игр и XI Паралимпийских зимних игр 2014 года в Сочи [Текст] / англо-русский. — М.: Оргкомитет «Сочи 2014», 2012. — 1050 с. — Библиотека «Сочи 2014».
9. Косс, Е. В. Особенности перевода текстов спортивной публицистики с английского языка на русский [Электронный ресурс] / Е. В. Косс / Инновации. Наука. Образование, 2018. — №95. Режим доступа: <http://innovjourn.ru/innov/article/view/2018/05/95.pdf> (дата обращения 10.09.2018).

10. Писарев, Я. А. Перевод многозначных спортивных терминов с английского языка на русский язык [Электронный ресурс] / Я. А. Писарев / Современные научные исследования и инновации, 2014. — №11. Ч. 3. Режим доступа: <http://web.snauka.ru/issues/2014/11/40947> (дата обращения: 21.10.2018).

11. Winter Sports [Текст] : учебное пособие для переводчиков (английский язык) / А. А. Галкин, Н. М. Лебедева, Е. К. Мошонкина, В. В. Сдобников [отв. ред. В. Р. Колесниченко]. — Москва: Р. Валент, 2013. — 335 с.